

BUSINESS ENGLISH

Head of household, Dependent: come tradurre “capofamiglia” e “persona a carico” in inglese

di Stefano Maffei

Nel mio recente viaggio studio a Philadelphia per praticanti, **avvocati** e **commercialisti** ho avuto occasione di raccogliere il modulo di **denuncia di redditi** statunitense (è definito come *Individual Income Tax Return Form*). Anche negli Stati Uniti, infatti, questa è la stagione delle dichiarazioni, da presentare all'**IRS** (*Internal Revenue Service* - l'equivalente della nostra **Agenzia delle Entrate**).

È un modulo davvero molto istruttivo, visto che contiene moltissimi termini tipici dell'**area fiscale e tributaria**. In bella evidenza, compare ovviamente *income* (ormai lo sappiamo, significa **reddito**), suddiviso nelle diverse categorie di *salaries, tips (mance), pensions, social security benefits, dividends*. Sono previsti numerosi casi di *tax credit* e anche una sezione apposita per un eventuale *refund* (lett. **rimborso**), nel qual caso va indicato *the amount you overpaid* (l'**ammontare** che è già stato pagato in eccesso).

Utili sono inoltre alcune definizioni dei **soggetti coinvolti** nel processo di compilazione e deposito della dichiarazione.

A fini fiscali, il **coniuge** è definito *spouse*. Chi presenta la dichiarazione deve scegliere una delle seguenti opzioni a) *single* b) *married filing jointly* oppure c) *married filing separately* (a seconda che sia presentata, o meno, una dichiarazione congiunta con il coniuge). Il capofamiglia è *Head of household* mentre i **soggetti a carico** sono *dependents*.

Dependent è termine da sottolineare perché dobbiamo assolutamente evitare di utilizzarlo, come **falso amico**, quando vogliamo descrivere il concetto di **lavoratore dipendente** (che si traduce invece propriamente con *employee*, in contrapposizione con *self-employed*, il **libero professionista**). Il modulo chiede di indicare *Dependent's Social Security Number* e *Dependent's relationship to you* (per giustificare che si tratti effettivamente di persona a carico a termine di legge).

Una casella in basso, richiamati gli opportuni calcoli di addizione e sottrazione, è descritta *amount you owe* espressione che deve tradursi con **ammontare dovuto**.

Per iscriversi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito www.eflit.it

